

**Perafán de Rivera, secretario Soto**  
**Bando sobre hombres de galera por la**  
**ciudad**

[emilio.sola@cedcs.eu](mailto:emilio.sola@cedcs.eu)

Colección: Archivos Mediterráneo, Eurasia, Clásicos mínimos,  
Fecha de Publicación: 11/05/2023  
Número de páginas: 6  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

## Descripción

---

### Resumen:

Bando sobre los hombres de galera en Nápoles con la prohibición de que vayan en cuadrillas y armados para tranquilidad de la ciudad.

### Palabras Clave

Hombres de galera, Nápoles, represión, frontera, gobernación, galeras, galeote,

### Personajes

Virrey Perafán de Ribera, consejero Albertino, Consejero Villanus, Consejero Reverte, Consejero Patiño, secretario Juan de Soto, Felipe II,

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Archivo de Estado de Nápoles
- **Sección Collateral, Curiae. Vol. 18, ff. 222v-223r.**
- **Tipo y estado:** bando
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Nápoles, 23 de julio de 1561
- **Autor de la Fuente:** Perafán de Ribera y secretario Soto

## Perafán de Rivera, secretario Soto

### Bando sobre hombres de galera por la ciudad

En el verano de 1561 Nápoles debía de estar abarrotado de marineros y gente de galeras, en el marco de los preparativos navales que había en la ciudad, poniendo a punto sus galeras por si ese verano, como se temía, aparecía una potente armada turca en el Mediterráneo central, después de la euforia turca tras la vitoria de los Gelves del año anterior. No sucedería así, sin embargo, por otros problemas que surgían en Estambul, la peste entre ellos.

Pero en Nápoles surgieron problemas con esa población marinera, siempre conflictiva y problemática, con lo que se dio un bando contra los grupos armados en pandillas de hombres de galera, prohibiendo las armas y que fueran no más que de dos en dos; se exceptuaba el caso en que fueran en compañía con un capitán de galera, y en ese caso no debían ir más de seis con cada compañía, normalmente para cumplir con algún servicio o para acompañar a esclavos por la ciudad para guardarlos. A cada capitán que incumpliera estas órdenes se le condenaría a alguna pena al arbitrio de virrey, y a los hombres de galera acompañandes a cuatro tratos de cuerda por cada uno que sobrepasase el número permitido.

Una Nápoles clásica, diertida y peligrosa, emocionante y vivaz...



## ENSAYO DE TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN

Philippus, etc.

Bando, etc.

**Circunstancias en las que se da el bando:  
desórdenes en Nápoles por cuadrillas de  
gente de galera armada**

Para evitar los delitos, escándalos e inconvenientes que cada día suelen pasar y se comenten en esta magnífica y fidelísima ciudad de Nápoles, en su territorio y distrito, así como en el pasado habitualmente se cometieron; sucedidos a causa del licencioso salir y andar en cuadrillas que formaban y forman los hombres de galera, con numerosa gente en tropel y armada con muchos tipos de armas, y porque no sólo está a su alcance así hacer el mal, sino también porque hemos de vivir, charlar y relacionarnos tranquilamente, como conviene al servicio de Su Majestad y en beneficio de sus súbditos;

**Prohibición de portar armas, salvo en casos  
de servicio, y sólo en compañías de seis con  
un capitán al frente**

por este bando se ordena y manda que de aquí en adelante no deban ni pretendan de ningún modo dichos hombres y compañeros de galera ir por la ciudad en número superior a dos juntos, excepto cuando sucediese salir en compañía con el capitán de las galeras o cuando anduvieran con los esclavos en sus servicios; y que no deben llevar consigo ni garrotes ni arcabuces ni ir armados con ningún tipo de armas, excepto de la espada; cuando salgan a cumplir sus servicios cada uno de los capitanes de galera, que no pueda llevar consigo más de seis hombres,

**Penas aplicadas irremisiblemente a cada  
desobediente al bando**

bajo las penas dichas a continuación, a saber:  
cada compañero de galera que venga incurrirá en la pena de cuatro tratos de cuerda, y el capitán de aquella compañía incurrirá en la pena reservada a nuestro arbitrio. Las cuales penas se impondrán contra el desobediente irremisiblemente.

**Data y firmas**

Dado en Nápoles en el Palacio Regio el día 23 de julio de 1561.  
Don Perafán, Albertino, Villanus, Reverterius, Patiño, Soto secretario.

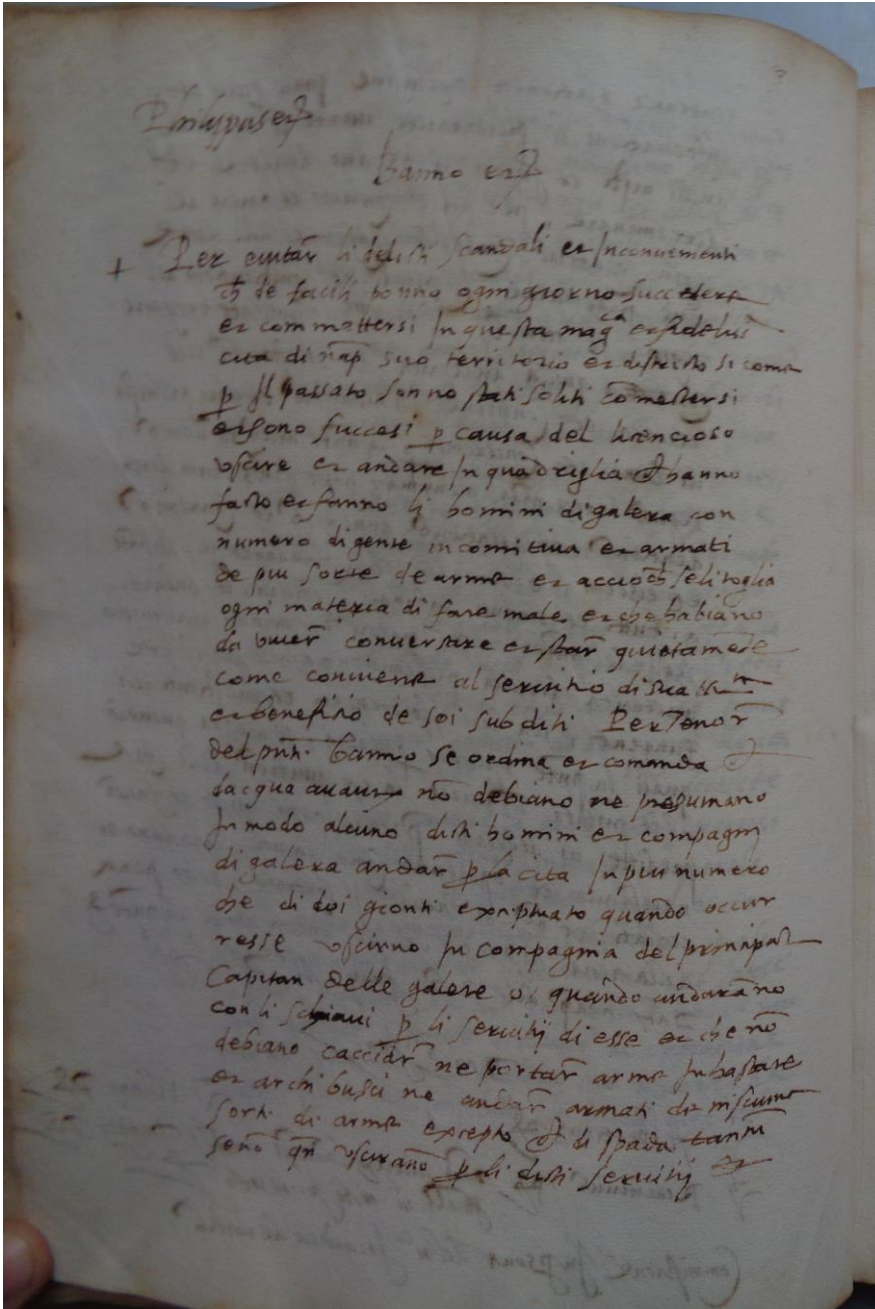
Bando acerca de los hombres de galera.

## DOCUMENTO ORIGINAL

ASN, Collaterle, Curiae, vol. 18, ff. 222v.-223r.  
 1561, 23 de julio, Nápoles.  
 - Banno circ li homini de galera.

/f.222v./ Philippus, etc.

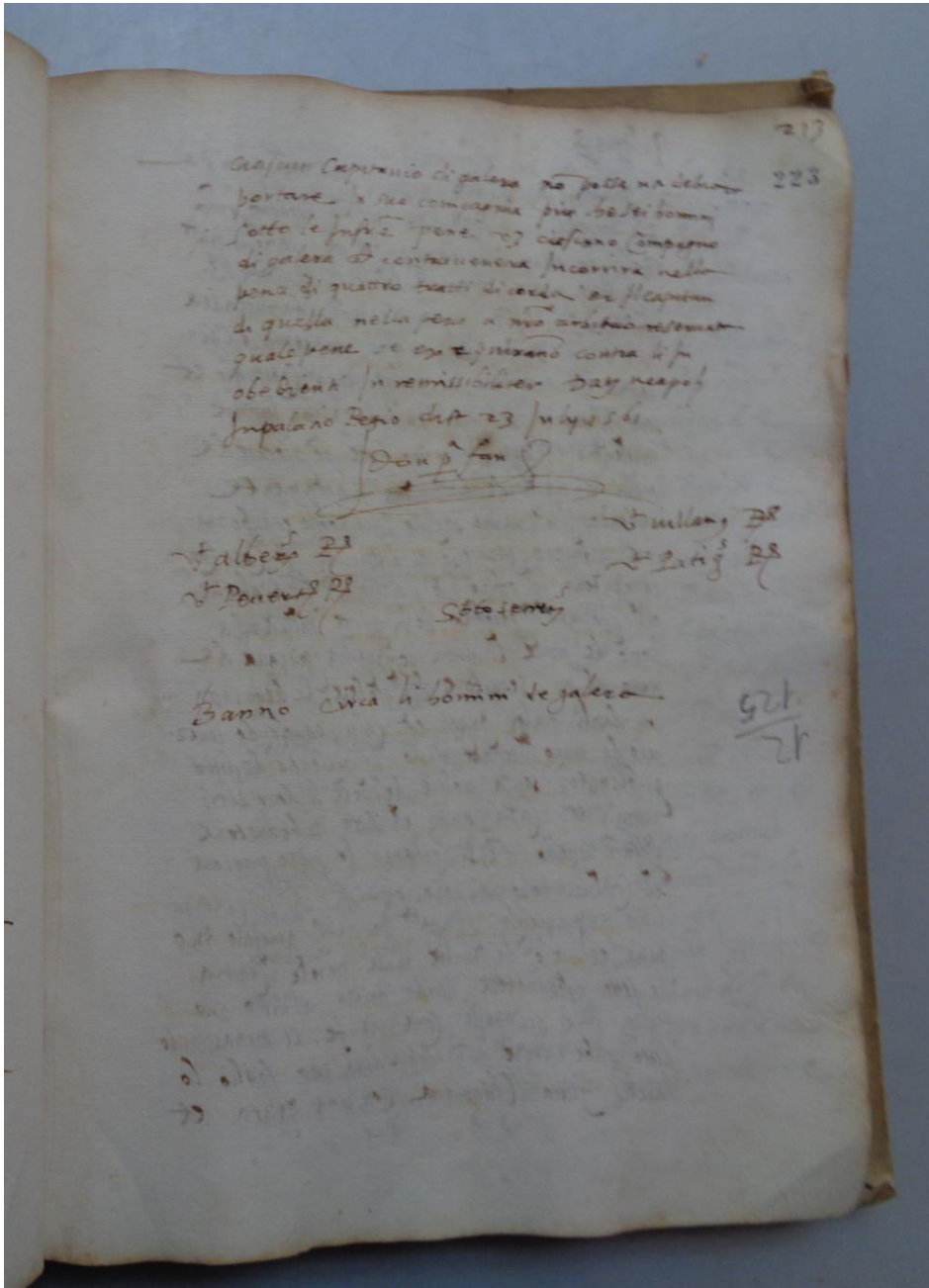
Banno, etc.



Per euitar li delicti, scandali et inconuenienti ch[e] de  
 2facili ponno ogni giorno  
 succedere et commettersi in  
 questa mag[nifi]ca et  
 fideliss[im]a cita di Nap[oli]  
 suo territorio et distrito si  
 come p[er] il passato sonno  
 stati soliti co[m]metersi et  
 sono sucesi p[er] causa del  
 licencioso uscire et andar[e] in  
 quadriglia ch[e] hanno fatto  
 et fanno li homini di galera  
 con numero di gente in  
 comitiua et armati de piu  
 sorte de arme et accio ch[e]  
 se li voglia ogni materia di  
 fare male et che habiano da  
 viuer[e], conuersare et star[e]  
 quietame[n]te come  
 conuiene al seruitio di Sua  
 M[ae]sta et beneficio de soi  
 subditi, per tenor[e] del  
 p[resen]te banno se ordina et  
 comanda dacqua auante  
 no[n] debiano ne presumano  
 in modo alcuno d[et]t[er]i homini et compagni  
 di galera andar[e] p[er] la cita in piu numero  
 che di doi gionti exceptuato quando occur  
 resse officino in compagnia del principal  
 Capitan delle galere o quando andara[n]o  
 con li schiaui p[er] li seruitij di esse et che no[n]  
 debiano cacciar[e] ne portar[e] arme in bastate  
 et archibussi ne andar[e] armati de niscuna  
 sorte di arme excepto d[et]t[er]a spada tantu  
 seno q[u]o uscirano p[er] li d[et]t[er]i seruitij et

no[n] debiano cacciar[e] ne portar[e] arme in bastate et archibussi ne andar[e] armati de  
 niscune sorte de arme excepto ch[e] de spada tantu[m] seno[n] qu[e] uscirano p[er] li

detti seruitii /f.223r./ ciascun capitano di galera no[n] possa ma debíá portare in sua compagnia piu che sei homini sotto le infr[ascript]e pene, vz: ciascuno compagno di



galera ch[e] ¿penta.. uenera incorrira nella pena di quattro tratti di corda et il capitán di quella nella pena a n[ost]ro arbitrio reseruata; quale pene se exequira[n]no contra li inobedienti in remissibiliter. Date Neapoli in Palacio Regio die 23 July 1561.

Don P[er]afán,  
Alber[tinus?], Uillan[nus],  
Reuert[erius], Patig[nus],  
Soto secret[arius].

Banno circa li homini de galera.